

Language Engineering in the Field:

Preserving 100 Endangered Languages in New Guinea

Steven Bird

*Department of Computing and Information Systems, University of Melbourne
Linguistic Data Consortium, University of Pennsylvania*

The Future of Language Resources

LDC 20th Anniversary Workshop, 7 Sep 2012

LANGUAGES OF THE WORLD

Each dot represents the geographic center of a language.

www.ethnologue.com





videos

<http://langtech.github.com/tentative>







more scalable collection protocols



WORD LIST

ALEXAND	TONGANO	DAND	ENGLISH	TONGAN
MINI	MIINE	MIINE	Garden	Gaden
Goive	Gove	Govi	sweet potato	Kautau
Okoloko	Okukoka	Okoloko	Chicken	Kakamika
Meiakihiye	Meiakihiye	Meiakihiye	Bought	Kaiaki
Nogona	Nogona	Nogona	Greens	Kanau
Ekiya	Ekiya	Ekiya	Brazier	Kavara
lo	Olo	Olo	Fire	Pala
Zopova	Zopova	Zopova	Feather	Fraas
HUKA	HUKO	HUKO	Cut	Katim
Biyouata	Biyouata	Biyouata	Cook	Kukim
OVI	OVI	OVI	Bean	Bin
Haga	Ha	Ha	Social ban	Asim
HOMAKO	HOMAKO	HOMAKO	one ①	Wapela
Site	Site	Site	Two ②	Tupela

NAME: ROWAN YANILUMUT

TITLE: "THE BLIND WOMAN AND HER SON" 3/1/22.

Keliki vena kaa ei gipala

- | | |
|--|---|
| 1 Alo gazopa vena makakasa gipala isa minasin.
Long time ago woman one son both stayed.
lived. | 1 Long time ago, one ^{blind} woman lived with her son. |
| 2 Menipo zolihā venala zegipa getamianko lilihi.
Father not yet wife baby born die | 2 Father died when the boy was not born yet. |
| 3 Zegipa getoake gipapa otoko itina.
baby born looked after grew up. | 3 The baby was born and mother looked after him as he grew. |
| 4 Mota litako napaotoko isa, nama peletoka na.
Very quickly grew pig birds killed me | 4 He grew up very quickly and he killed birds and pigs. |
| 5 Izelahina gipapa otoko vira.
His mother looked after went | 5 He went on to look after his mother. |
| 6 Vena manikeko umuhilina tane.
wife identify liked got,
beautiful married | 6 He identified a beautiful wife and married her. |
| 7 Numuna aito giziki ikasina.
house separate build slept | 7 They built separate houses and slept. |
| 8 Nuwaka, nuwaka nosaneta titiki vika asina.
afternoon afternoon food brought went use to | 8 Every afternoon they brought food to her house. |



Alo gozopa vena makokisa gipala isa minasina.
long time ago woman one son both lived.

A long time ago, a blind woman lived with her son.

Menipo zoliha venala zegipa getamiwoko hilina.
father not yet wife baby born died.

The father died when the boy was not yet born.

Zegipa getoake gizopa otoko itina.

baby born looked after grew up.

The baby was born and the mother looked after him as he grew.

Mota litaoko napaoake iza, nama peletoka ana.

very quickly grew pig, birds killed came.

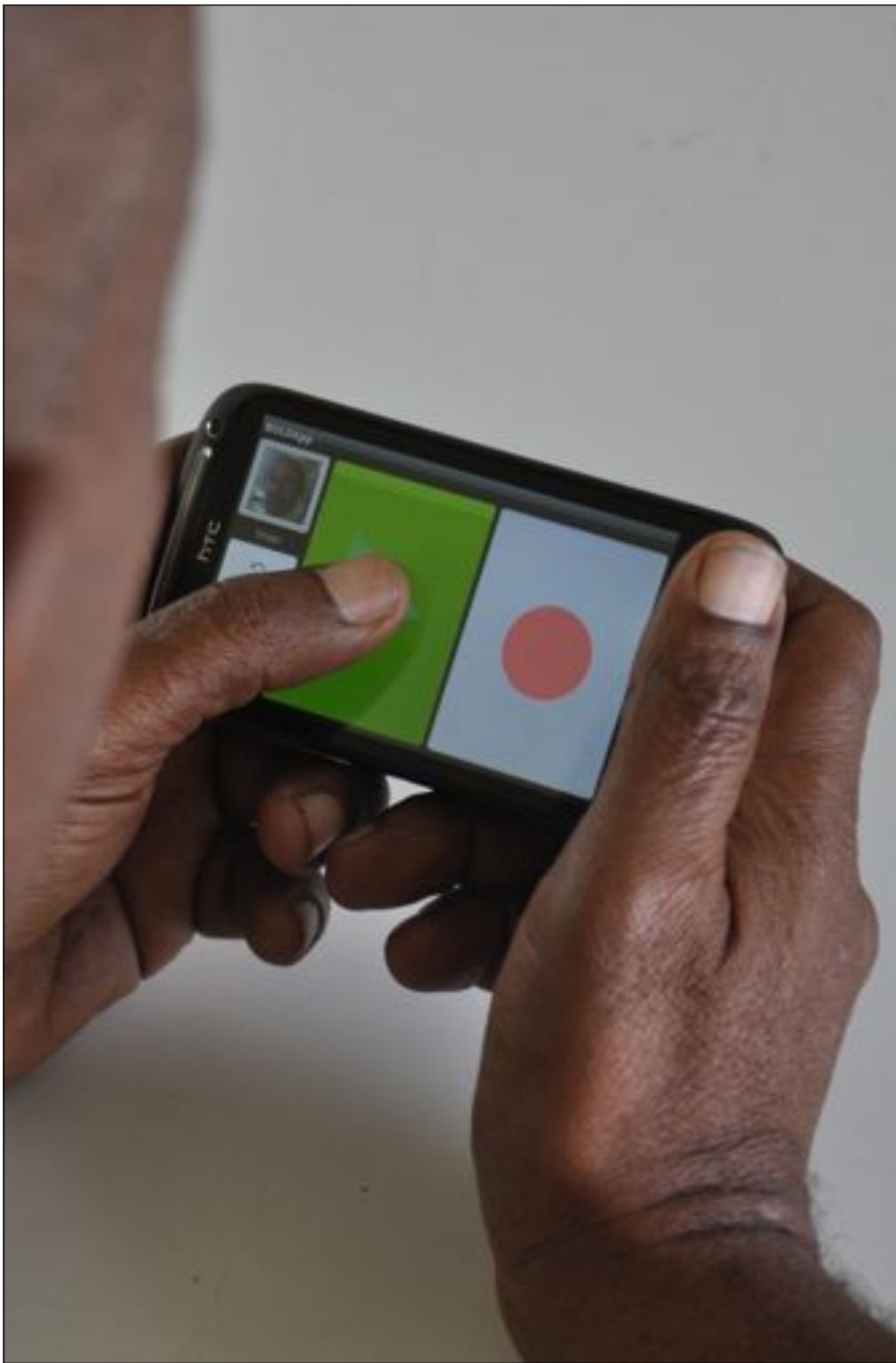
He grew up very quickly and he killed birds and pigs.



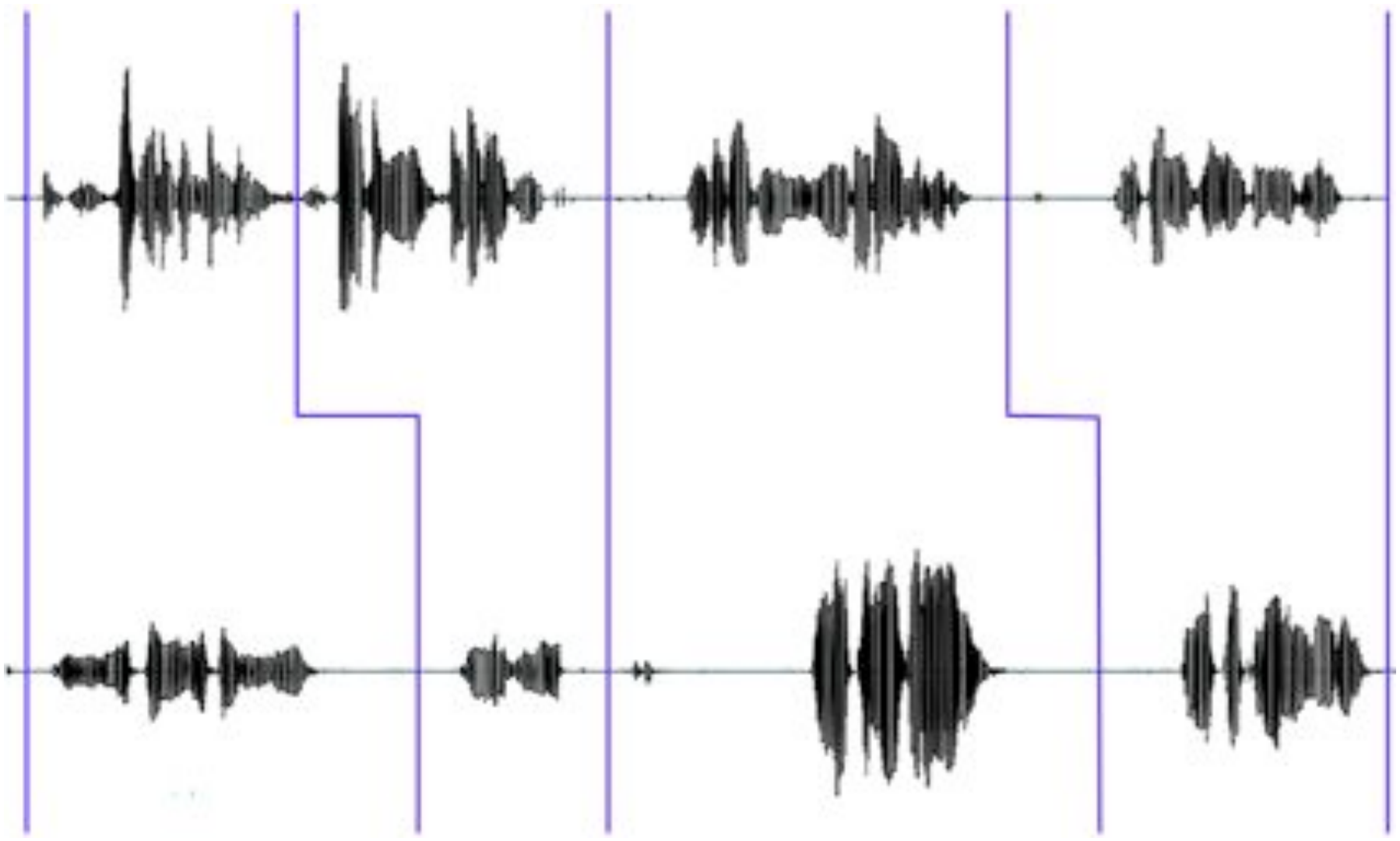


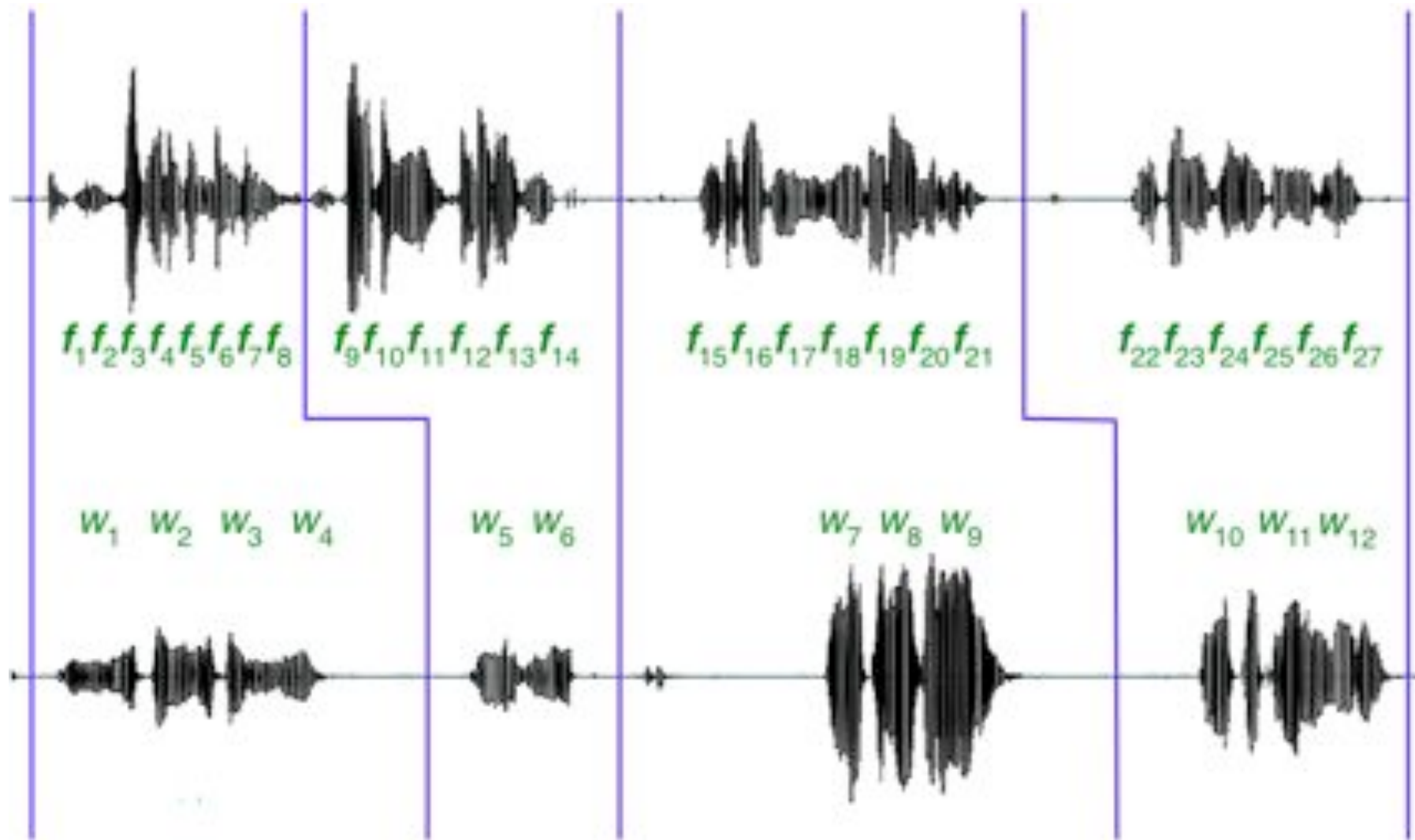


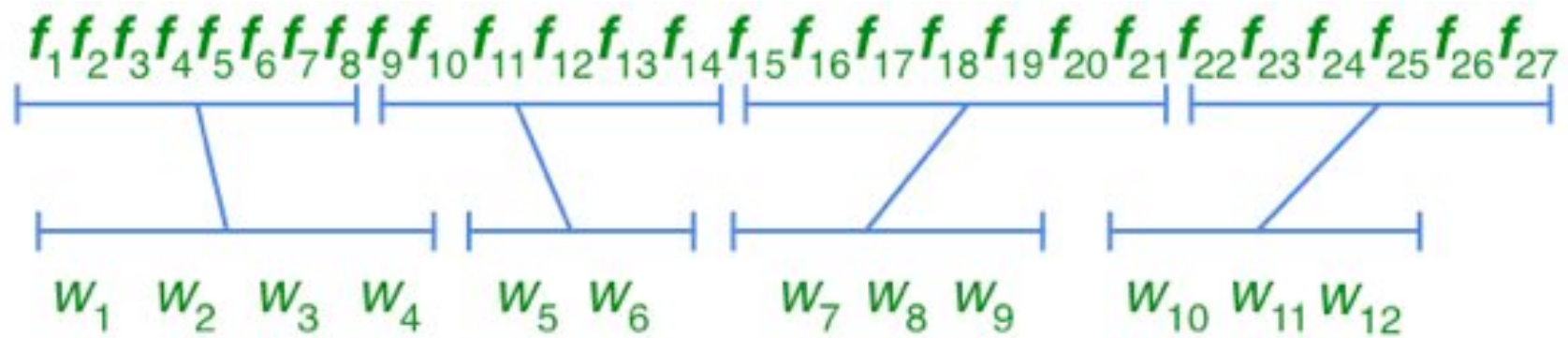


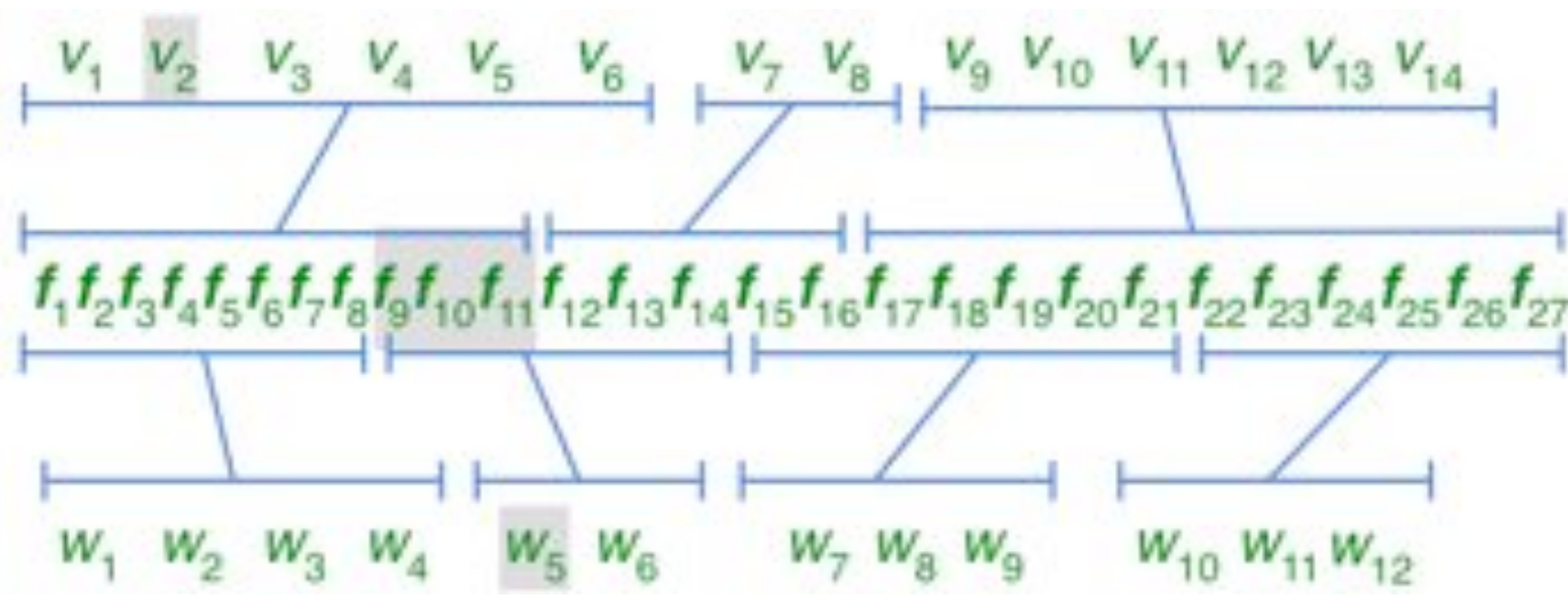


video + emulator + demonstration









videos

<http://langtech.github.com/tentative>